

学论经纬

——《中国外语》创刊十周年文集

主编 刘援

高等教育出版社

学论经纬

——《中国外语》创刊十周年文集

主编 刘援

Xuelun Jingwei
Zhongguo Waiyu Chuangkan Shizhounian Wenji

高等教育出版社·北京

图书在版编目(C I P)数据

学论经纬 : 《中国外语》创刊十周年文集 / 刘援主
编. -- 北京 : 高等教育出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-04-043720-1

I. ①学… II. ①刘… III. ①外语教学 - 中国 - 文集
IV. ①H09-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第186569号

策划编辑	贾巍巍 常少华	项目编辑	艾 斌	责任编辑	汪于祺	封面设计	周 未
版式设计	孙 伟	责任校对	汪于祺	责任印制	赵义民		

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 787 mm×1092 mm 1/16
印 张 35.25
字 数 600千字
插 页 5
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2015年10月第1版
印 次 2015年10月第1次印刷
定 价 78.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 43720-00

中国是一个外语教学的大国，单学英语的人数比美国的总人口还要多。这也可以说是一种伟大的教育和科学的实践。按理说，实践出真知，可以导出很多经验和理论，使我国的外语教学立足于世界强国之林。但是，我国的外语教学的实践和理论发展又是不相称的，换句话说，我们有的实践是盲目的、不自觉的，缺乏科学的指导；有的实践虽是有意识的，但缺乏科学的归纳，上升为理论。我觉得《中国外语》面临的一个富有挑战性的任务是怎样用科学的精神和方法来武装我国的广大的外语教学的师资队伍，并指导这个伟大的实践！

——桂馥书

徐式岩
2005年4月22日

秋口園

中国的改革
开放和走向
世界需要大
力发展外语
教育。沈诗煊

他我们共同努力
加强对外语教育
的科学研究。

赵世升
2005.4.22



Liu Shisheng
Tsinghua
University

讀書攬報
錢若多不
歸城無
如教法
學立教
學立教
學立教

中國外灘空位萬目
林連大在人才培養中
創立刊物必將使中國
的外灘教育事業更
為繁旺！
彭宣

祝中國外語三越友越好
以創新為特色
以質量為保證
以定位為基礎
中丹 〇四年月

祝二中國外語
越来越好！
常遠民

黑 跟教改研
外 惟教子育上
张 惟

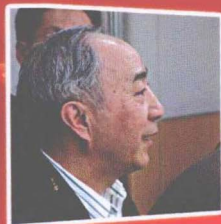


2005年4月22日，北京城迎来一个明媚的春日。《中国外语》创刊座谈会暨编委工作会议迎来了各路专家学者和中宣部、新闻出版总署、教育部、高教社的领导，《光明日报》《中国教育报》《21世纪报英语教学周刊》等新闻媒体的记者也应邀到会。

在座谈会上，领导和专家畅所欲言，对教育部主管的这份新刊，给予了高度评价，寄予厚望。《中国外语》刚刚出刊4期，但大家认为它“开局不凡”，希望它坚持高起点、高水平，抓住热点，办成国内一流品牌。领导和专家们的发言，句句深情，给我们极大的鼓舞。



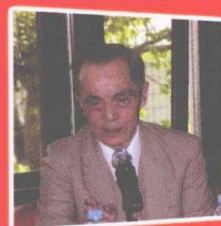
胡仕麟：高教社外语中心的快速发展为刊物提供了有力的物质保障，加之具有不同一般的策划和人才资源，愿《中国外语》办得越来越好。



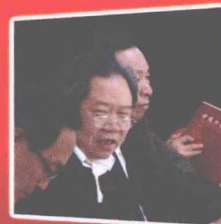
胡文仲：《中国外语》在这么短的时间形成这么大的影响是非常不容易的，要加强实证研究，组织学术讨论，开办高水平的书评。



刘延鹏：高教社在未来5年的发展目标是要由过去传统的教材生产商成为教育资源集成服务商，我们要承担起我们应尽的社会责任，我们不但要出教材，还要大力发展我们的学术出版，将《中国外语》建设成师生真正喜欢的刊物。



赵世开：当前学术界的交流讨论还不够，希望开辟讨论专栏。英文摘要要详细些，让世界听到中国学者的声音。



杨自俭：希望办成领路的刊物，不断体现中国外语学术研究的发展。



张后尘：《中国外语》和中国外语教学改革同步，包括外语教学热点探索、理论创新、教学研究和信息交流4大版块。



沈家煊：我对“改革论坛”很欣赏，外语改革要花大力气，希望《中国外语》多刊登有血有肉的文章，成为外语改革的参谋，为中国外语改革呼号呐喊。



刘凤泰：《中国外语》创刊时间不长，但是在各位专家的支持下，发表了很多很有分量而且影响很大的文章，在我们的教育界、学术界产生了很好的影响，对推动我们的外语教学改革、科学研究起到了很重要的作用。



刘燕：《中国外语》开局不凡，要在研究上继续加强，全面提升质量，办出我们鲜明的特色。



徐式谷：非常钦佩高教社领导锐意创新，知人善任，立意创办这样一份高起点、高水平、战略性、大气派的学术大刊。



文秋芳：要真正为学术研究和教学服务，才能体现刊物的真正价值。要培养健康的学风和平等的、平和的交流氛围，要加强刊物间的交流。



刘媛：我们创办期刊，搭建平台，让大家以平和的心态来交流。有各级领导、专家学者和一线教师的支持，我们感到非常幸运，我们将不辱使命，不负厚望，将《中国外语》办成一流的专业期刊。

中国外语

Foreign Languages in China

《中国外语》是回应了中国外语教学与研究的深化改革的召唤而出现的。它的出现与办刊方针，标志着我们在经历了约半个世纪的必要的学习、借鉴与摸索之后，终于走上了借鉴、学习并创造的路子。

我希望中国的外语教学与研究，走上以冷静的思考代替激情、理论上容忍各种假设却在操作上又十分讲究科学的道路。单个学者的“死工夫、活脑筋、新句子”的研究方法，似可为办《中国外语》时参考，那便是：死工夫、活脑筋、新局面。

钱冠道

沐浴新时代的
阳光在沃
土中茁壮
成长 2005

中国外语是中国
外语教育事业的
园地与园丁。
陈国华
2005年4月22日



《中国外语》

编辑部

鹏程万里

2005.4.22

中国外语，

硕果累累。

崔刚

2005.4.22

中国外语
编辑部

一枝独秀

2005年4月22日

开展学术讨论

马树超 创新

精神

2005.4.22

古为今用，洋为中用。
祝愿《中国外语》在引
进国外语言学理论进我国
语言研究方面大有作为。
夏大威研中心
张富华

忆往日：盈暗香开局不凡；
望未来：寄心语任重道远



▼ 将中国外语教学改革与科研创新摆在首位，推动中国外语教学与学术研究的健康发展，让国际学术界听到中国学者的声音



◀ 精心策划，广泛征集学者专家和广大教师的意见，为外语学人打造高质量的教学、科研服务平台。

武汉地区专家、读者座谈会（2007）



华东地区专家座谈会（上海 2006）



中国外语专家座谈会 暨第二届编委会工作会议（南京 2010）



外语腾飞添新翼，
百花齐放添异彩，
五年辛苦不寻常，
直挂云帆济沧海！

桂绍喜

今年是新中国成立60周年，又值《中国外语》创刊5周年，可喜可贺！百尺竿头，更进一步，在此衷心祝愿《中国外语》越办越好，为我国外语教育事业的发展作出更大贡献！

戴炜栋

编辑部看望王宗炎先生



广东地区
专家座谈会
（2006）



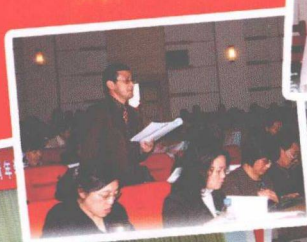
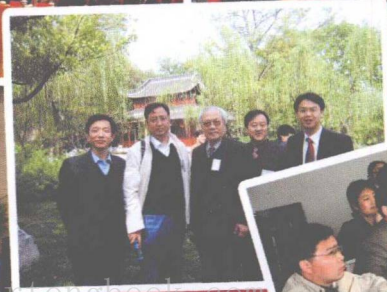
后名實先
誠中者為

賀正圖列強

弘明
己丑歲夏于金陵

中国外语教授沙龙

中国外语教授沙龙
Salon for Professors of Foreign Studies in China



引領改革風潮
促進科研林業
興學
賀中國外語創刊五周年
張一忱

中青年学者科研方法学术研讨会

中国外语 博士论坛



第五届中国外语博士论坛暨山东大学“海右”博士生论坛合影





3rd Asia TEFL International Conference 亚洲英语教师协会第三届国际会议 Nov. 4th-6th, 2005 Beijing, China



↑ 来自世界31个国家和地区，包括466名外国英语教师，总计1117名代表参加的国际盛会

↑ 收到国内外1200多篇论文，在21个会场进行了465场英语报告的学术盛会

↑ 9位世界知名英语教育专家做主旨报告，9位亚洲知名英语教育专家做专题报告的学术高峰论坛



各国代表交流



主旨报告



李刚
北京大学



杨忠中
上海师范大学



Bernard Spolsky
Bar-Ilan University



David Hunan
University of Hong Kong



Donald Freeman
School for International Training



Richard Day
University of Hawaii



Michael McCarthy
University of Nottingham



Claire Kramoh
UC Berkeley

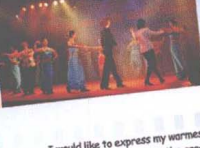


Peter Molyneux
Ambassador of Republic of Hungary to Sri Lanka

农历丙戌年

2006

精彩文化演出



Asia TEFL TEFL for Asia: Unity within Diversity

由《中国外语》承办的“亚洲英语教师协会第三届国际会议”虽然已经结束了，但是各国参会代表纷纷来信，盛赞大会：表达心中的感受，其关爱和热心令人感动。我们选编了部分代表来信，刊发在新年的第一期，希望心中永存美好的回忆，同时更希望和广大读者共同耕耘美好的未来。



分会场热烈讨论

认真研读《中国外语》



外国代表在英教社展位前流连忘返

同样的报告，不一样的会场

The 2005 Conference was a wonderful experience. I have noticed that the caliber of participants and presenters is quite high, and represents all of Asia. The Conference was a great success and very meaningful for everyone. Thanks for your hard work and investment.
Dale A. Garratt, Korea

My first experience with Asia TEFL Conference was just wonderful! And the most wonderful thing was the opportunity to learn different opinions, approaches to TEFL, even accents and manners of speech. I was pleased to meet my old friends and to make new ones. I would like to express my deepest gratitude to the Conference organizers for their competent and efficient work and hospitality!
Tatyana Vlasova, Russia

It was so exciting to see so many well-known and successful scholars in the field of English language teaching. The warm academic atmosphere you built, the friends I made there will remain in my memory forever. I did enjoy my stay in Beijing. Thank you very much.
Jiang Lei, China

As a Chinese I have been in Japan for near 7 years. I am so proud of my own country. I am so proud that the Chinese staffs have made the 3rd Conference all Asia TEFL such a success. Thank you very much!
Liu Dairong, China

I felt warm welcome and hospitality constantly during the Conference. I enjoyed the quality of plenty featured speeches and overall it was just great! Some presentations were yet academically immature but this also means it provides a first few steps up the ladder for younger scholars and I hope it remains so to encourage them (and me).
Noriko Akiko-Toyoda, Japan

The papers were of high quality. I have enjoyed the Conference. Thank you for all the hard work.
Shichan, Malaysia

The meeting rooms were well-equipped with IT and well-attended by technicians.
Foo Chee Jan, Singapore

参观高等教育出版社（集团）



在“英语教师中心”

闭幕式



交接仪式



记者采访



记者专访中



《中国外语》主编张立和The Journal of Asia TEFL主编Bernard Spolsky

I would like to express my warmest congratulations to you on the great successful Conference. I also would like to extend my deepest gratitude to HEP for everything for the Conference. I am well aware that you and HEP people had worked really hard for the Conference for a long time. As a matter of fact I can not find any appropriate words to express to you my profound appreciation.
Lee Iyo Woong (President of Asia TEFL)

We enjoyed seeing or rather "experiencing" — the Experiencing English and Experiencing Chinese software. You made us all feel very welcome and it was a great pleasure to meet you all and to learn more about publishing in China.
Michael McCarthy (Plenary speaker)

Let me express my sincere gratitude and appreciation for your hard work. Because of it, the Conference was a big success.
Richard Day (Plenary speaker)

I thought that the Conference was excellent, and I would like to congratulate all of those involved in the organization of the event.
David Nunan (Plenary speaker)

Thank you very much for everything. Everything is so well organized. Everything worked smoothly. My paper went well. I enjoyed the Conference very much.
Wee Bee Geok (Featured speaker)



韩礼德教授来访



2014翻译教育国际研讨会

2014 International Conference on Translation Education
Computer-Aided Teaching of Translation:
Theory, Practice and New Technologies

译

Date 16-17 August 2014
Venue Lecture Theatre 18, Academic 1,
City University of Hong Kong, Hong Kong

Visit us at <http://www.hallidaycentre.cityu.edu.hk/ict2014/>

Organized by



Co-organized by



中国外语
Foreign Languages in China

2014年8月16日至17日，由香港城市大学、韩礼德语言研究智能应用中心和《中国外语》联合主办的“2014翻译教育国际研讨会”在香港城市大学召开。《中国外语》编辑部率我国内地代表团30余人赴港交流。

回眸



序

昂首一跃，霎间十载。

《中国外语》经过十年的苦心栽培，已跻身我国CSSCI之列，在外语学术出版领域享有盛誉。我有幸目睹这个刊物在刘援、张后尘、黄国文、常少华、艾斌等领导和编委的爱护下孕育、诞生和成长的全过程，有时也置身其间，敲敲边鼓，最能感受和分享各位老友的喜悦之情。如今，由创始人、原高等教育出版社副社长、杂志社社长兼总编刘援主编的《学论经纬——〈中国外语〉创刊十周年文集》即将问世，使我们通过这些选文能如实地回忆这一段历史，也能更正确地把握今后的前进方向。

本选集中提到的《中国外语》最响亮地、最清楚地告示我国外语界，它不是某个高校的机关刊物或研究刊物，也不是只局限于文学，或教学法，或语言学，或翻译的专刊，而是专事报道与我国高校发展有关外语政策、学科发展、学术理论、科研和教学的方方面面。作为教育部所辖单位领导的刊物，它要站得高，看得远，面向全国，面向世界。

《学论经纬——〈中国外语〉创刊十周年文集》以《中国外语》创刊十年的品牌栏目“学论经纬”所刊发的文章为主体，荟萃了六个方面的选文，即“语言学研究”“应用语言学”“翻译、文化”“研究方法”“教师教育”和“外语教育”。值得我们注意的是编者的主导思想，即贯穿办刊始终的红线——立足改革，高扬创新，面向教学，强化应用。首先，《中国外语》特别关注经济全球化背景下的外语教育，国家外语能力的理论构建，我国外语教育的回顾、问题和出路。其次，对各种语言学理论能不偏不倚地做客观深入的介绍，呼唤学界重视理论思维，关注新兴交叉学科和超学科研究的发展。在教学和教材建设方面，重视报道多模态教学和立体化教材，外语教师的跨学科发展，大学英语教学改革的思路，英语专业、大学英语和研究生英语的测评体系等。在翻译学科方面，总结我国的翻译理论，为实现中国文化梦而努力。特别值得一提的是，《中国外语》的编者积极支持国内自创的理论和研究方法，如“外语写长法”和“体验式外语”等。

《中国外语》的领导和编者为何能够取得上述成绩？为何能够保证这个刊

物的健康成长呢？我认为这在于他们设计了许多创新之举，关注和支持国内外语界的各项学术活动。就定期召开的“中国外语教授沙龙”来说，其主题有“外语教学与外语教学研究方法论”“学术规范和学术创新”“外语科研现状与前景”“外语研究学术创新的准备与途径：科学精神与人文精神的协调发展”等。他们积极组织的第二项重大活动是定期召开“中国外语博士论坛”。我所知悉的若干主题有“外国语言文学研究的创新与学科发展”“交叉、整合、创新”“语言学理论研究的前沿与动向”“外国文学研究的新视野”“翻译文化与社会发展需求”“中国外语教育政策与规划思辨”“外语学科的方法论与研究范式”等。受到国内广大教师瞩目的第三项重大活动是定期召开“中国外语中青年学者科研方法研讨会”，伴同此会议同时举行“科研写作高级研修班”。因此，这个研讨会的特色是帮助全国广大中青年外语教师提高科研能力，提高语言理论与教学实践水平，帮助中青年学者正确确立外语学科科研选题，提高学术写作规范，掌握学术评价与论文发表标准，学习语言技术与科研方法等。《中国外语》积极推动与国际学术界的交流。在创刊第二年，《中国外语》成功举办了第三届亚洲英语教师协会年会，来自世界31个国家和地区的1 100多名学者与会。此外，2014年还在香港合作举办了以“数字化翻译教学”为主题的翻译教育国际研讨会。

正因为上述活动，《中国外语》的领导和编者成为我国高校外语界师生的知心朋友，同呼吸，共战斗！除此以外，他们还积极参与各项社会活动，如北京市民讲外语活动等。在编辑工作之余能够走出大楼，走出北京，走向高校，走向社会，走向世界，这种独创的无私投入精神，将继续引导《中国外语》胜利前进！

胡壮麟

北京大学外国语学院

2015年6月

目 录

◎ 语言学研究

- | | | |
|-----|-------------------------|---------|
| 002 | 语言学研究呼唤理论思维 | 徐盛桓 |
| 007 | 论语言和语言学理论视角之间的关系 | 程琪龙 |
| 010 | 我国缺少真正意义上的“语言学”学科 | 张家骅 |
| 013 | 语言学的科学属性及其研究方法的来源与选择 | 朱永生 |
| 022 | 想起了高本汉 | 沈家煊 |
| 026 | 论中学与西学
——语言研究的若干关系之一 | 潘文国 |
| 031 | 作为普通语言学的系统功能语言学 | 黄国文 |
| 041 | 认知语言学 | 王 寅 |
| 043 | 普遍语法 | 宁春岩 |
| 045 | 语用学与邻近学科的研究 | 何自然 |
| 061 | 语用学 | 冉永平 |
| 064 | 语料库语言学 | 何安平 |
| 067 | 关于《认知隐喻学》的对话 | 王宗炎 胡壮麟 |

◎ 应用语言学

- | | | |
|-----|-----------------------------------|---------|
| 078 | 习得与学得 | 胡壮麟 |
| 081 | 全球化背景下的英语学习和教育：“外语”与“二语”
疆界的打破 | 高一虹 |
| 084 | 全面发展学生的语言能力和言语能力 | 王德春 |
| 086 | 基于使用的语言习得观 | 王初明 |
| 088 | 多模态话语分析综合理论框架探索 | 张德禄 |
| 101 | 外语写长法 | 王初明 |
| 110 | 体验式外语教学的实践与理论探索 | 刘 援 |
| 125 | 体验式外语教学理论再探 | 刘 援 邹为诚 |